



design graphique @ guénolé le gal 2016 www.guenole.fr

HASPARREN MÉDIATHÈQUE PIERRE ESPIL MEDIATEKA Apirilaren 9tik maiatzaren 7ra 9 AVRIL - 7 MAI 2016

Renseignements / Xehetasunak
05 59 70 16 83 www.soka.eus

HAZPARNE

Sartzea dohainik - Entrée libre

SOKA

La Médiathèque Pierre Espil et la Mairie de Hasparren remercient chaleureusement tous les partenaires qui leur ont permis de mener à terme ce beau projet :

L'équipe de l'Institut Culturel Basque - Tous les groupes de danse basque : Elgar Oinka, Goixtiarrak et Hegalka pour Les Jeunes basques, Urtsuko xoriak, Esperantza - Johaïne Etxebest de l'IDB - Les groupes scolaires de Hasparren - L'école de Musique Soïnubila - L'Office Public de la langue basque - La Communauté des Communes du Pays de Hasparren - Les services techniques de la ville de Hasparren - et toutes les bonnes volontés qui ont nourri cette animation.

Pierre Espil Mediatekak eta Hazparneko Herriko Etxeak eskertzen dituzte proiektu eder horren burutzeko haien partaide guztiak : Euskal Kultur Erakundeoko ekipa - Dantza talde guztiak : Elgar Oinka, Les Jeunes basques taldeko Goixtiarrak eta Hegalka, Urtsuko xoriak, Esperantza - IDBko Johaïne Etxebest - Hazparneko ikastetxeak- Soïnubila musika eskola Euskararen Erakunde Publikoa- Hazparneko Lurraldea - Hazparneko herriko langileak- eta animazio hau lagundu duten guztiak.

Producteurs/Ekoizleak



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
ELKARRIZKETAK / CONVERSACIONES

Partenaires de l'itinérance / Ibiltaritzaren partaideak



Mardi / **Asteartea**

14:00 - 18:00

Mercredi / **Asteazkena**

10:00 - 18:00

Jeudi / **Osteguna**

14:00 - 18:00

Vendredi / **Ostirala**

14:00 - 19:00

Samedi / **Larunbata**

10:00 - 12:00

et / **eta** 14:00 - 18:00

Médiathèque Pierre Espil Mediateka
MSP Elgar zerbitzugunea
11 rue Gaskoina karrika
HAZPARNE 64240 HASPARREN

mediatheque.hasparren@wanadoo.fr



HASPARREN HAZPARNE
REGARDS SUR LA DANSE BASQUE
EUSKAL DANTZAREN URRATSETAN

SOKA, regards sur la danse basque,

est une exposition itinérante produite par l'Institut Culturel Basque qui ambitionne de mieux faire connaître la danse basque auprès du grand public. Il s'agit d'une exposition multimédia de 150 m², conçue en quatre langues (euskara, français, espagnol, anglais), intégrant plus de 400 illustrations (fonds iconographiques, extraits d'entretiens, extraits sonores, images d'archives, etc.) sur tous les aspects de cette discipline.

SOKA, euskal dantzaren urratsetan,

Euskal kultur erakundeak ekoiztua du. Euskal dantza hobeki ezagutaraztea du helburu, publiko zabalari batez ere. Lau hizkuntzatan (euskara, frantsesa, gaztelera, inglesa), 150 m²-ko eremuan, gaiaren inguruko 400 ilustrazio baino gehiago daude kontsultagarri (argazki eta irudi bildumak, lekukotasun zatiak, soinu zatiak e.a.) diziplina honen ikuspegi guzietaz.



© Gabrielle Duplantier

AVRIL
-9-
APIRILAREN
11:00

Inauguration - Médiathèque Estrena - Mediatekan

Ouverture proposée par les petits danseurs des groupes de danse de Hasparren Elgar Oinka et Goixtiarrak, sur le parvis du Centre Elgar. Accompagnés par les élèves et les enseignants de l'école de musique Soinubila.

Dantza zuzenean

Hazparneko Elgar Oinka eta Goixtiarrak taldeetako dantzari ttikiak proposatuko dituzte haien dantzak, Elgar zentroko plazan, Soinubila musika eskolako ikasle eta erakasleen musikaz lagundurik.

Toutes les animations sont gratuites

AVRIL
-22-
APIRILAREN
19:00

Conférence - Médiathèque Mintzaldia - Mediatekan

En introduction: **Eneka Bordato Riano**, danseuse
Conférence de **Xabier Itzaina**, chercheur au CNRS :
« Au pas du tambourin : une histoire de la musique à danser en Pays basque nord » en basque (traduction simultanée).

Sarreran : **Eneka Bordato Riano**, dantzaria

Xabier Itzaina CNRSeko ikerlariaren mintzaldia euskaraz « Tamburinarene soinu : Ipar Euskal Herriko dantzarako musikaren historia baten alde », (bat-bateko itzulpena).

AVRIL
-30-
APIRILAREN
11:00

Danse - Place de l'Église Dantza - Elizako plazan

Rassemblement des danseurs adultes de Hasparren, Elgar Oinka et Hegalka et des autres groupes de la Communauté des Communes, Urtsuko Xoriak de Mendionde, Esperantza de La Bastide Clairence. Chaque groupe propose un tableau sur la place de l'Église.

Dantza zuzenean

Hazparneko helduen dantza taldeak, Elgar Oinka eta Hegalka, eta Hazparneko Lurraldeko beste talde batzu, Lekorneko Urtsuko xoriak eta Bastidako Esperantza elgarretaraten dira elizako plazan. Talde bakotzak dantza bat emanen du.



© Mickaël Vivier

Animazio guziaz urririk dira

MAI
-4-
MAIATZAREN
10:00

Danse - Médiathèque Dantza - Mediatekan

Représentation de danse par les CM2 bilingues des écoles de Hasparren, suite à l'intervention de **Johañe Etxebest**, de la Fédération de la Danse basque dans les groupes scolaires. Ecole Publique Jean Verdun, Ecole Élémentaire Sainte Thérèse et Ezkia Ikastola. En partenariat avec l'école de musique Soinubila.

Dantza zuzenean

Hazparneko eskoletako CM2 (5. urteko) elebidunek, **Johañe Etxebest** Iparraldeko Dantzarien Biltzarreko animatzailearekin ikasi dantza bat dantzatuko dute. Jean Verdun eskola publikoa, Santa Terexa eskola eta Ezkia Ikastola. Soinubila musika eskolaren partaidetzarekin.

MAI
-7-
MAIATZAREN
11:00

Danse - Place de l'Église Dantza - Elizako plazan

Spectacle de rue « Leihotik » de la Compagnie Bilaka. Ils ont cette belle énergie à faire exister autrement la danse basque dans les rues et sur les places...

Buvette animée à l'issue de la représentation par les groupes de danse de Hasparren Hegalka et Elgar Oinka, Mutxiko ouvert à tous. Repli assuré en cas de pluie au marché couvert.

Dantza zuzenean

Bilaka dantza taldearen «Leihotik» ikusgarria. Dantza karrikan eta plazetan beste molde batez agertarazteko indar eder hori badute...

Ostatu animatua Hazparneko Hegalka eta Elgar Oinka dantza taldeen eskutik, Mutxikoak deneri idekiak. Aterbea segurtatua merkatu estalian euria balitz.